

Датско-немецкие исторические связи в языке и литературе

Воркшоп кафедры германской
и кельтской филологии
5-6 ноября 2019

Сессия 1. 5 ноября, 9.00- 11.00. Аудитория 827

Поэтическая картина мира Высокого Средневековья: миннезанг в Дании сегодня

Модераторы: М. Понтоппидан, Е.Р. Сквайрс

На русском языке.

I. Доклады и сообщения студентов по проблемам перевода поэзии миннезингеров на датский и русский языки:

1. Белова А. Топос любовного свидания: миннезингеры и Роберт Бернс.
2. Головова А. *Heide* и *ouwe* как лексемы и как поэтический топос в поэзии миннезингеров: проблемы перевода.
3. Мареева А. *Braut*: “невеста”, “жена” или “возлюбленная”? Проблемы этимологии и семантики.
4. Григорьева М. Образы культурно-исторического фона у Вицлава Рюгенского.
5. Маханина А. (часть 1). Диалектные особенности в поэзии Вицлава фон Рюгена.
6. Маханина А. (часть 2). Образа лирического героя при переводе на датский язык: стихотворение Вицлава фон Рюгена и перевод М. Понтоппидан.
7. Балюк А. История Дании в творчестве Румеланта
8. Усков Г. Как живет перевод? Краткий очерк работы со средневековым немецким текстом (на примере стихотворения *Loybere risen* Вицлава Рюгенского)
9. Конотопова Т. Изобразительные мотивы из рукописных средневековых миниатюр и произведений датской живописи

II. Дискуссия по темам сообщений и языковым проблемам перевода средневековой поэзии

Сессия 2. 5 ноября, 11.30-13.00. Аудитория 827

Культурно-филологические связи Позднего Средневековья и Нового времени

Модератор: Е.Р. Сквайрс

Лекция Д-ра Вибекке Винге, Копенгаген

“Der deutsch-dänische Sprachkontakt. Streifzüge durch eine fast tausendjährige Geschichte.”

«Немецко-датские языковые контакты: почти тысячелетнее путешествие.»

(На немецком языке, обсуждение на немецком и русском).

Модератор: Е.Р. Сквайрс

Сессия 3. 5 ноября, 15.00-16.00. Пушкинская аудитория

Открытая лекция проф. Ханс-Петера Сёдера (Мюнхенский университет)

"Henrik Pontoppidan's *Lykke-Per* Today: World Literature or Danish Provincialism?"

(На английском языке)

Обсуждение.

Модератор: М. Понтоппидан

6 ноября: Культурная программа

Сессия 4. 7 ноября, 11.00-12.30.

Ознакомление с рукописными материалами и книгами по теме воркшопа в
Библиотеке МГУ (Отдел редких книг и рукописей)

Модераторы: А.Л.Лифшиц, А.Ю.Белькинд (ОРКиР НБ).